|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ НА ПОСТАВКУ №**  **от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017\_\_ года** | **CONTRACT FOR SUPPLYING №**  **dated \_\_\_\_\_\_\_, 2017\_\_\_** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Россия, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны и компания, именуемая в дальнейшем «Приемщик», с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Russia, hereinafter referred to as «the Supplier» represented by the director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of the Articles of Association on the one hand and , hereinafter referred to as «the Receiver », on the other hand have signed the present Contract on the following: |
| 1. **ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | 1. SUBJECT OF THE CONTRACT |
| * 1. Поставщик обязуется поставлять Приемщику, а Приемщик обязуется принимать готовую продукцию пищевой промышленности, именуемую далее «товар» и производить продажу на условиях настоящего Контракта. | 1.1 The Supplier undertakes to deliver the Receiver and the Receiver must accept the finished products of food industry called hereinafter “Goods” and effect the sale under the conditions and terms of the present Contract. |
| * 1. Предметом поставки является Товар, указанный в Спецификациях, являющихся приложениями к настоящему Контракту. Спецификация на каждую поставку должна быть согласована и подписана обеими Сторонами. | 1.2 An object of supplying are the Goods stated in the Specifications attached to this Contract. The specification for each delivery must be agreed upon with and signed by both Parties. |
| * 1. Наименование товара, ассортимент, количество, единицы измерения, цена за единицу измерения, общая сумма и другие дополнительные сведения, которые могут быть необходимыми для согласования условий настоящего Контракта, указываются в Спецификациях к настоящему Контракту, являющихся его неотъемлемой частью. | 1.3 Description of goods, assortment, quantity, unit of measurement, price for unit measure, total amount and other further data to be required for approving the provisions of the Contract should be shown in the Specifications thereto. These specifications are integral part thereof. |
| 1. **УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** | **2. DELIVERY TERMS** |
| 2.2.Каждая партия товара должна быть передана Приемщику в течение срока, указанного в соответствующей Спецификации к настоящему договору. | 2.2 Each shipment of goods must be delivered to the Buyer within the period of time stated in thе appropriate Specification to the present contract. |
| 2.3.Поставщик обязан при отгрузке Товара предоставить следующие документы к товару: | 2.3 During shipping of Goods the Supplier is obliged to submit the following documents thereto: |
| - Счет-фактура (инвойс) – 3 экз. (оригинал) | - Invoice – (original) in triplicate |
| - Сертификат качества, выданный заводом-производителем – 2 экз. | - Quality certificate issued by manufacturing works – in duplicate |
| - Упаковочный лист – 2 экз. (оригинал) | - Packing list – in duplicate (originals) |
| - Сертификат происхождения– 1 экз. (оригинал) | - Certificate of origin– 1 copy (original) |
| - Товарно-транспортная накладная – 2 экз. | - Waybill – in duplicate. |
| - Декларация на товары – 1 экз. | - Declaration for goods – 1 copy. |
| 1. **КАЧЕСТВО И ГАРАНТИЯ** | **3. QUALITY AND WARRANTY** |
| 3.1Подтверждение качества со стороны поставщика является сертификат качества, выданный производителем Товара. Качество товара должно соответствовать выданному сертификату качества производителя. | 3.1 The supplier confirms the quality of goods by presenting the quality certificate issued by the producer. The quality of goods should conform to the quality certificate of the mentioned producer. |
| 3,2 Если после прибытия товара на место назначения будет обнаружено, что его качество не является стандартным, Приемщик имеет право на основании инспекционного сертификата, выданного китайским карантинно-инспекционным Управлением по контролю о поступлении и выбытии товаров (CIQ), затребовать компенсацию и Поставщик должен нести все соответствующие расходы (например, инспекционные издержки). | 3.2 Should the quality of Goods be found substandard after its arrival at destination, the Receiver is entitled by virtue of the inspection certificate issued by the China Inspection Quarantine Bureau for entry and exit Commodity (CIQ) to claim for compensation and all the expenses (such as inspection charges etc.) shall be borne by the Supplier. |
| 1. **УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** | **4. PACKING AND MARKING** |
| * 1. Поставщик обязан отгрузить товар в экспортной упаковке соответствующей международным стандартам и подходящей для транспортировки, которая обеспечивала бы сохранность груза от всякого рода повреждений при перевозке различными видами транспорта. | 4.1 The Supplier must dispatch the goods employing an export package corresponding to international standards and suitable for carriage. Such a packing should ensure an undamaged state of items in transit when different kinds of transportation will be used. |
| * 1. Убытки, возникшие у Приемщика вследствие ненадлежащей упаковки, а также неправильной и недостаточной маркировки товара, могут быть возмещены Поставщиком в случае предоставления Приемщиком рекламации, содержащей все необходимые сведения, подтверждающие достоверность данных обстоятельств. Величина убытков обязательно согласовывается Сторонами в претензионном порядке и оформляется соответствующим актом. | 4.2 In case the Receiver will bear losses resulting from improper packing and incorrect or insufficient marking of the goods, so these damages can be indemnified by the Supplier after receiving from the Receiver the claim running all the necessary information which proves an accuracy of given circumstances. Extent of damage should be agreed without fail between the Parties using the complaint way and this must be shown in an appropriate Act. |
| * 1. Каждое грузовое место должно иметь следующую маркировку: | 4.3 Each cargo package must have a following marking: |
| - количество; | - quantity; |
| - наименование товара; | - description of goods; |
| - производитель товара; | - producer of goods; |
| - дата производства; | - manufacturing date; |
| - срок годности; | - expiration date; |
| -условия хранения. | - storage conditions . |
| 1. **ВАЛЮТА КОНТРАКТА и ПЛАТЕЖА, СУММА КОНТРАКТА, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** | **5. CURRENCY OF CONTRACT AND SETTLEMENT , CONTRACT AMOUNT, PROCEDURE OF SETTLEMENTS** |
| * 1. Валютой Контракта и валютой платежа является китайский юань(CNY) | 5.1 Contract and Settlement Currency-Chinese yuan (CNY). |
| * 1. Цены в Спецификациях к Контракту устанавливаются в CNY. | 5.2. The prices in the Specifications to the Contract are fixed in CNY.  . |
| * 1. Приемщик оплачивает поставленный Поставщиком Товар по цене, указанной в конкретных спецификациях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта. | 5.3 The Receiver will pay for the Goods by the Supplier at the price indicated in the appropriate specifications being integral part of the present Contract. |
| * 1. Оплата за каждую партию Товара производится Приемщиком по факту реализации банковским переводом на счет Поставщика согласно выставленным Поставщиком счетам (инвойсам). Оплата за поставленный Приемщику Товар может производиться частями. В случае низкого уровня реализации, неудовлетворяющего обе Стороны по настоящему контракту, Поставщик вправе вернуть Товар на территорию РФ или направить его в адрес другого Покупателя , либо обговорить иные пути продажи поставленного товара . | 5.4 The payment of each Goods’ lot should be effected by the Reciever upon disposal of goods in the form of bank transfer into the account of the Supplier in accordance with the Invoices issued by the Supplier.  The payment for the goods delivered by Receiver may be effected by parts.  In case of low sales level, dissatisfying both Parties under the present contract, the Supplier has the right to deliver the Goods back to the Russian Federation or send Goods to the Buyer., or to discuss other ways of sale of the goods supplied. |
| 5.5. Комиссии за услуги банка Приемщика и банка-корреспондента Приемщика относятся на счет Приемщика. Комиссии за услуги банка Поставщика и банка-корреспондента Поставщика относятся на счет Поставщика. | 5.5. All expenses incurred by the Receiver bank and the Receiver corresponding bank shall be borne by the Receiver. Аll expenses incurred by the Supplier’s bank and the Supplier’s corresponding bank shall be borne by the Supplier. |
| **6. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК ИХ РАССМОТРЕНИЯ** | **6. CLAIMS AND GRIEVANCE PROCEDURE** |
| 6.1. В случае несоответствия товара качеству, предусмотренному в сертификате качества производителя товара, Приемщик вправе предъявить претензию в письменном виде в течение всего объявленного срока годности товара. В случае отклонения от товарно-сопроводительных документов по количеству, Приемщик вправе предъявить претензию в письменном виде в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней со дня приемки товара. | 6.1 In case of discrepancy of goods quality prescribed in the quality certificate of the manufacturer of the goods, the Receiver has the right to express dissatisfaction in written within the entire period of declared shelf life of goods. In the event that the quantity of items is not complied with that indicated in the commodity-accompanying documents, the Receiver is entitled to submit the claim in written no later 30 (thirty) calendar days from the date of goods acceptance. |
| 6.2.При предъявлении претензии по качеству или количеству Приемщик обязан предоставить Поставщику рекламационный акт, составленный с участием представителя Поставщика либо незаинтересованной, компетентной организации страны Приемщиеом, уполномоченной Поставщиком. | 6.2 While asserting a claim in respect of quality or quantity, the Receiver is obliged to render the Supplier a reclamation Act compiled with the participation of the Supplier`s agent or the member of neutral competent organization of the Reciever country empowered by the Supplier. |
| 6.3. В рекламационном акте должны быть указаны основания его составления (несоответствие товара количеству, качеству, наименованию), а так же признак, по которому были сделаны выводы о таком несоответствии. | 6.3 The reclamation Act must contain the reasons promoting its composition (non-compliance of goods in respect of quantity, quality, description) including the feature which has permitted to draw a conclusion about such a discrepancy. |
| **7. ОПИСАНИЕ ПРОДУКТА** | **7. DESCRIPTION OF PRODUCTS** |
| 7.1 Описание продукта на этикетке должно соответствовать требованиям Российских законов. | 7.1 The product description on the label should meet the requirements of Russian laws. |
| **8. РЕГИСТРАЦИЯ ПРОДУКТА** | **8.PRODUCTS REGISTRATION** |
| 8.1 Регистрация продукта в местных органах или получение одобрения на продажу возлагается на Приемщика , с предоставлением перечня необходимых документов для регистрации продукции (этикетки) в Китае. ПРОДАВЕЦ должен предоставить все необходимые правовые документы, требуемые для регистрации продукции (этикетки) в Китае. | 8.1 Reciever is responsible for any local registration or approval for marketing the product. The BUYER must submit the list of documents required for the registration of products (label) in China. The Supplier should provide all the needed legal materials for registration, if products (label) have to be registered in China. |
| **9. ОФОРМЛЕНИЕ В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ** | **9.EXECUTION IN WRITTEN FORM** |
| 9.1 Договора, изменения и поправки к контрактам наряду с другими соглашениями являются обязательными в случае, если Приемщик оформляет их в письменной форме. Любое отклонение от требования, изложенного в письменной форме, должно быть оформлено также письменно. Любые изменения и дополнения к этому контракту должны согласоваться между обеими сторонами посредством заверения подписью и печатью организации. | 9.1 Contracts, changes and amendments to contracts and other agreements are only binding if they are issued by Reciever in writing. Any variation to the written-form requirement also needs to be set out in writing. Any changes to this contract or amendments have to be agreed by both parties by signature and stamp of company. |
| **10. ФОРС-МАЖОР** | **10. FORCE MAJEURE** |
| 10.1 Ни одна из Сторон не несет ответственность за невыполнение своих обязательств, если выполнению обязательств соответствующей Стороной препятствовали форс-мажорные обстоятельства. К форс-мажорным обстоятельствам относятся такие обстоятельства, которые находятся не во власти Сторон и которые не могли бы быть предусмотрены, включая но не ограничиваясь природные бедствия, войны, пожары, катастрофы, судебные процедуры и обязательные постановления, которые делают неосуществимыми контрактные обязательства. Сторона, которая не может выполнять контрактные обязательства из-за форс-мажорных обстоятельств, должна направить письменное уведомление другой Стороне в течение 10 (десять) рабочих дней с приложением документа, выданного соответствующим органом власти, подтверждающим наличие форс-мажорных обстоятельств. | 10.1 Neither Party is responsible for the non fulfillment of its obligations if the fulfillment of the obligations of respective Party was hampered by force majeure circumstances. Force majeure circumstances are considered such circumstances beyond the Parties control and that could not be foreseeable, including but not limited to natural disasters, wars, fires, accidents, judicial procedures and obligatory laws that make the contractual obligations impracticable. The Party for which the performance of contractual obligations are hampered by force majeure circumstances shall notify in written the other Party within 10 (ten) working days, adding a certificate of competent authority on the presence of force majeure circumstances. |
| **11. ТРЕТЕЙСКИЙ СУД** | **11. ARBITRATION** |
| 11.1. Все споры и разногласия по данному контракту или в cвязи с настоящим контрактом, его толкованием, исполнением, прекращением или недействительностью, и невозможности их решения дружелюбным путем в течение 60 дней, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде Торгово-промышленной палаты РФ, г. Москва, в соответствии с процедурами данного суда. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон. Обращение в другие суды исключается. В качестве языка судопроизводства будет использоваться русский язык. Судебные издержки должна нести проигравшая сторона, если не будет принято иное решение. В течение арбитражного разбирательства обе стороны продолжают выполнять частичные условия и положения контракта, которые не решаются в арбитражном порядке.  Право, применимое к настоящему контракту или в вопросах, имеющих отношение к нему – материальное право Российской Федерации. | 11.1. Any dispute and difference arising of or in connection with the present contract, its interpretation, execution, termination or invalidity and in case of impossibility of resolving it in a friendly way within 60 days , shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry, Moscow, in accordance with procedures of this Court. The decision of the Court shall be final for both Parties. The reference to another court is forbidden. The legal procedure shall be executed in the Russian language.  The arbitration fee shall be borne by the losing party unless otherwise awarded. During the arbitration the two parties should still carry out partial contract terms which are not arbitrated.  The governing law of the present contract and of relationships in connection with it shall be the substantive law of the Russian Federation. |
| **12. ЮРИДИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ** | **12.VALIDITY** |
| 12.1 Срок действия контракта-с даты подписания обеими сторонами и до момента исполнения сторонами обязательств по Контракту, но не позднее\_\_\_25.02.2018\_\_\_ | 12.1 This contract shall take effect once it is signed by the both parties till until the moment of the obligation fulfillment by the parties under the contract but not later than\_\_\_\_25.02.2018\_\_\_ |
| **13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **13. OTHER TERMS** |
| 13.1. Все изменения и дополнения к настоящему контракту являются неотъемлемой его частью и действительны только при условии, что они выполнены в письменной форме и подписаны обеими сторонами контракта.  13.2. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по данному контракту третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.  13.3. С момента подписания настоящего контракта предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.  13.4. Настоящий контракт составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Допускается подписание контракта с помощью средств факсимильной и электронной связи. | 13.1. All amendments and addenda to the present contract are to be considered its integral part and valid only on condition of being made in a written form and signed by both Parties.    13.2. Neither Party has the right to assign its obligations and rights under the present contract to any third Party without written consent of the other Party.  13.3. After signing the contract all preliminary agreements, discussions and correspondence between the Parties concerning this contract are to be considered invalid.  13.4. The present contract is made in 2 copies, which have equal legal force. It is permitted to sign the contract by facsimile and electronic communication means. |
| **14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:** | **14. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:** |
| **ПОСТАВЩИК :**  **ИНН:**  **Юридический адрес:**  **Тел.:**  **Email:**  **Почтовый адрес:**  **Тел.:**  **Email:** | **SUPPLIER:**  **ABN:**  **Legal address:**  **Phone:**  **Email:**  **Postal address:**  **Phone:**  **Email:** |
| **Реквизиты банка:**  **Адрес банка**  **SWIFT:**  **БИК:**  **Р/Счет:** | **Bank details:**  **Bank address:**  **SWIFT:**  **BSB:**  **Account number:** |
|  |  |
| ПОСТАВЩИК/SUPPLIER:  Директор/Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_  Подпись/Signature Дата/Date | ПРИЕМЩИК/RECIEVER:  Директор/Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_  Подпись/Signature Дата/Date |